

PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Monográfico de traducción de textos latinos clásicos y medievales

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Seminar on Classical and Medieval Latin Text

3. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3 horas semanales presenciales

4. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Los estudiantes aprenderán la técnica y desarrollarán la competencia para traducir textos latinos clásicos básicos y medievales, de modo de poder utilizarlos como fuente primaria en sus estudios e investigaciones respecto a aspectos de la lengua y la literatura.

5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Los estudiantes reforzarán su conocimiento acerca de aspectos morfosintácticos de la lengua latina.
2. Los estudiantes se familiarizarán con estructuras latinas complejas y con el uso del diccionario latino.
3. Los estudiantes se iniciarán en el uso de textos latinos como primera fuente en sus investigaciones.
4. Los estudiantes desarrollarán, a través del conocimiento de la lengua latina, la capacidad de análisis y síntesis de la lengua materna.
5. Los estudiantes aprenderán a utilizar sistemáticamente un método estructurado de pensamiento aplicable en el campo de las humanidades.

6. SABERES / CONTENIDOS

1. Convenciones lexicográficas del diccionario latino.
2. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.
3. Contexto de producción de las obras de Fedro, Catulo y Horacio; de las fábulas de Aviano, del Himno medieval Dies irae, y del Itinerarium ad sepulcrum Domini de Petrarca. Relevancia de estas obras.
4. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción de estilo, aplicado a una selección de fragmentos de las obras de Fedro, Catulo, Horacio, Aviano y Petrarca, además del himno medieval Dies Irae.

7. METODOLOGÍA

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes aprenderán a confeccionar un vocabulario para cada fragmento, y se iniciarán, a través de la metodología de taller de traducción, en la discusión de las posibilidades y problemas que la traducción presenta. Cuando sea pertinente, la docente realizará clases expositivas para tratar problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico.

8. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos finales por unidad, que consisten en una introducción, que les permita vincular los textos traducidos a temas de investigación de su propio interés, acompañada de la traducción de estilo anotada de los fragmentos revisados. En la introducción se evalúa la originalidad y capacidad de vincular los temas abordados. En la traducción de estilo, la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto, en un inicio, a las dificultades sintácticas que el texto presente y, en un segundo momento, al estilo, contexto y pensamiento del autor tratado, así como al tema tratado en la introducción.

9. PALABRAS CLAVE

Latín; traducción; autores clásicos y medievales

10. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Selección de fragmentos textuales realizada por la docente, respecto de las obras de Fedro, Catulo, Horacio, Aviano, Petrarca y el himno Dies Irae.

11. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Blánquez, A. (2012). Diccionario latino-español (6º ed.) Madrid: Gredos.
- Echaurri, E. (1945). *Lengua latina*. Madrid: Ediciones Atlas.
- Oroz, R. (1953). *Gramática latina*. Santiago, Chile:Ed. Nacimiento
- Siequel, C. (1945). *Gramática latina* (2ª ed.). Buenos Aires: Ed. Guadalupe.

12. RECURSOS WEB

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0118>
<http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>

RUT y NOMBRE COMPLETO DEL DOCENTE(S) RESPONSABLE(S)

9.992.653-8
Constanza Ariana Martínez Gajardo